

ЕЛЕЦКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им. И.А. БУНИНА

«Утверждаю»:

И.о. директора института филологии и межкультурной коммуникации



/О.Н.Гришаева/

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Б3.01(Д) Выполнение и защита выпускной квалификационной работы

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение (английский и китайский языки)

Квалификация (степень): бакалавр

Форма обучения: очная

Институт: филологии и межкультурной коммуникации

Кафедра: восточных и европейских языков, перевода и лингводидактики

	очная форма	очно-заочная форма	заочная форма
Курс	4		
Семестр/триместр	8		

Лекции			
Лабораторные занятия			
Практические (семинарские) занятия			
в т. ч. практическая подготовка			
Форма(ы) промежуточной аттестации			
Контроль			
Иные формы работы			
Самостоятельная работа	305, 5		

Всего часов: 324._

Трудоемкость: 9 зачетных единиц.

Разработчик программы: кандидат филологических наук, доцент Трегубова Ю.А.

I. Общие положения

1.1. Целью государственной итоговой аттестации является установление уровня подготовки выпускника к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки требованиям Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования и основной образовательной программы высшего образования (далее ОПОП ВО), разработанной в Елецком государственном университете им. И.А. Бунина.

Порядок проведения государственной итоговой аттестации закреплен в Положении о порядке проведения государственной итоговой аттестации по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Елецкий государственный университет им. И.А. Бунина»

1.2. В итоговую государственную аттестацию по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение входит защита выпускной квалификационной работы (далее ВКР), включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты.

1.3. В ходе освоения ОПОП ВО выпускник готовится к *следующим видам профессиональной деятельности*: переводческая.

1.4. Выпускник, освоивший программу бакалавриата, *готов решать следующие профессиональные задачи*:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
- составление словников, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

1.5. Объем государственной итоговой аттестации составляет: 9 з.е.

1.6. ВКР направлена на проверку сформированности у обучающихся *универсальных/общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, соотнесенных с установленными ОПОП ВО, результатами освоения образовательной программы*: УК-1; УК-2; УК-3; УК-4; УК-5; УК-6; УК-7; УК-8; УК-9; УК-10; УК-11; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ПКС-1.

II. Формы государственной итоговой аттестации **Выпускная квалификационная работа**

Выполнение и защита выпускной квалификационной работы являются завершающим этапом в освоении ОПОП. Выпускная квалификационная работа может основываться на обобщении ранее выполненных курсовых и научно-исследовательских работ и иных работ (ВКР других образовательных уровней, при отсутствии механического переноса параграфов), содержать материалы, собранные, проанализированные и обобщенные обучающимися в период учебной и производственной практик.

Цель ВКР: систематизация и углубление теоретических и практических знаний и компетенций, по направлению подготовки Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение, закрепление навыков самостоятельной научно-исследовательской деятельности. ВКР должна свидетельствовать о степени готовности выпускника к профессиональной деятельности.

Структура ВКР определена Положением о порядке проведения государственной итоговой аттестации по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Елецкий государственный университет им. И.А. Бунина» и включает:

- оглавление;
- введение, включающее актуальность, цель, задачи, объект, предмет, методы исследования, практическую значимость исследования, положения, выносимые на защиту;
- основная часть, структура и содержание которой зависят от характера выпускной квалификационной работы и особенностей специальности;
- заключение;
- список использованных источников;
- приложения.

Требования к содержанию, оформлению, объему и иным компонентам ВКР и к процедуре защиты:

Структура ВКР:

- титульный лист;
- содержание (если текст работы делится на разделы) или оглавление (если текст работы делится на главы);
- введение, структура которого обусловлена характером работы и особенностями направления подготовки (конкретные требования регламентируются в программе ГИА);
- основная часть, структура и содержание которой зависят от характера выпускной квалификационной работы и особенностей

направления подготовки (при необходимости конкретизируется в программе ГИА);

- заключение, в котором содержатся выводы и рекомендации;
- список использованных источников;
- приложения, содержащие материалы иллюстративного и вспомогательного характера, а также самостоятельные конструкторские, технологические, программные и другие проектные документы, выполненные в ходе проектирования.

Технические требования к оформлению выпускной квалификационной работы:

Выпускная квалификационная работа печатается на стандартном листе бумаги формата А4. Размер полей: левое поле – 35 мм, правое – 10 мм, верхнее и нижнее – 20 мм, примерное количество знаков на странице – 2000.

Шрифт Times New Roman 14, межстрочный интервал – 1,5, выравнивание по ширине.

Каждая глава начинается с новой страницы; это же правило относится к другим основным структурным частям работы (введению, заключению, списку использованных источников, приложениям и т.д.).

Страницы выпускной квалификационной работы с рисунками и приложениями должны иметь сквозную нумерацию. Первой страницей является титульный лист, на котором номер страницы не проставляется. Титульный лист оформляется по установленному образцу. Нумерация страниц осуществляется внизу слева.

Рекомендуемый объем ВКР обусловлен характером работы и особенностями направления подготовки и не может быть менее 50 стр. (без учета приложений). Уровень оригинальности текста ВКР должен быть не ниже 50 %.

Процедура защиты выпускных квалификационных работ:

- сообщение председателя комиссии о начале защиты работы;
- представление обучающимся основных результатов, полученных в ходе выполнения ВКР (7–10 минут);
- вопросы членов ГЭК и ответы обучающегося;
- выступление руководителя работы (или зачитывание отзыва руководителя в случае его отсутствия);
- выступление рецензента или зачитывание письменной рецензии на работу;
- ответы защищающегося на замечания рецензента;
- заключительное слово защищающегося.

Оценочные материалы по выпускной квалификационной работе представляют собой ежегодно утверждаемый приказом перечень тем выпускных квалификационных работ. Тематика выпускных квалификационных работ актуальна и соответствует современному состоянию и перспективам развития науки, а также задачам учебных дисциплин и практик ОПОП по направлению подготовки 45.03.02

Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение.

Примерные темы ВКР:

1. Проблемы перевода английских фразеологических единиц с компонентом, отражающим национальные реалии, на русский язык.
2. Сленг в современной американской художественной литературе и особенности его перевода на русский язык (на материале романа Д. Гришема «Клиент»).
3. Лексико-семантическая интерференция в профессионально ориентированном переводе (на примере экономического перевода).
4. Анализ семантического поля английских синонимов «take» / «do» и способы передачи их значения средствами русского языка.
5. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода текстов общественно-политической тематики.
6. Особенности перевода ономов и библеизмов в тексте религиозного содержания (на материале текста Евангелия от Матфея на английском и русском языках).
7. Принципы передачи идиом при переводе с английского на русский язык.
8. Метафора как объект перевода (на примере перевода художественного произведения).
9. Способы перевода инфинитива и инфинитивных конструкций с английского языка на русский язык (на материале языка романа Д. Остин «Гордость и предубеждение»).
10. Особенности перевода детских сказок (на примере языка сказки А.А. Милна «Винни-Пух»).
11. Сокращение как активно развивающийся способ словообразования в английском языке и проблемы перевода.
12. Метафора в политическом дискурсе и способы ее перевода (на материале современных немецкоязычных СМИ).
13. Проблемы эквивалентности английской и русской ониматопеической лексики.
14. Безэквивалентная лексика в английской художественной литературе и способы ее перевода.
15. Проблемы перевода английских фразеологических единиц, содержащих ссылки на национальные реалии.
16. Особенности передачи английских фразеологизмов с лексемами тематического блока “family life” на русский язык.
17. Особенности передачи британского юмора в процессе перевода пьесы Б. Шоу «Пигмалион» на русский язык.
18. Способы передачи переносного значения зоонимов в переводе (на примере английского и русского языков).
19. Приемы перевода искусственных антропонимов в литературном жанре «фэнтези» с английского языка на русский (на материале языка романа Дж. Мартина «Пир стервятников»).

20. Способы перевода антропонимов в составе фразеологических единиц (на примере английского и русского языков).

Методические материалы по оценке выпускной квалификационной работы представлены в оценочных и методических материалах по направлению подготовки Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение, разработанных на основе Положения об оценочных и методических материалах по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Елецкий государственный университет им. И.А. Бунина». Методические материалы, в том числе, включают критерии оценки выпускной квалификационной работы.

III. Перечень литературы

1. Бурмистрова, Е. В. Методы организации исследовательской и проектной деятельности обучающихся : учебное пособие для вузов / Е. В. Бурмистрова, Л. М. Мануйлова. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 115 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-15400-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/544679> (дата обращения: 18.04.2024).

2. Моторная, С. Е. Методика написания выпускной квалификационной работы : учебное пособие для вузов / С. Е. Моторная. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 89 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-19655-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/556853> (дата обращения: 18.04.2024).